高校英语教学中大学生翻译能力的培养策略研究

赵舒雅

南通大学外国语学院, 江苏 南通 226019

摘要: 在高校英语教学领域, 针对于大学生的翻译能力培养是非常重要的一个组成部分, 对于学生综合实力的提升不可或缺。为实现高校英语教学中大学生翻译能力培养的目标及要求, 本文首先分析其重要性, 体现在满足全球化发展需求、提升英语综合应用水平、促进跨文化交流三个方面, 进而理解在培养过程中所存在的现实问题, 最终给出实现高校教学中大学生翻译能力培养的有效策略, 确保培养出的学生能更顺利的适应全球化背景的多元交流需求, 实现高校英语教学改革目标。

关键词: 高校英语教学; 大学生; 翻译能力; 培养策略

Research on the Cultivation Strategies of College Students' Translation Ability in College English Teaching

Zhao, Shuya

School of Foreign Languages, Nantong University, Nantong, Jiangsu, 226019, China

Abstract: In the field of college English teaching, the cultivation of college students' translation ability is a very important part, which is indispensable for improving students' comprehensive strength. In order to achieve the goals and requirements of cultivating college students' translation ability in college English teaching, this paper first analyzes its importance, which is reflected in three aspects: meeting the needs of globalization development, improving the comprehensive application level of English, and promoting cross-cultural communication. Then it understands the practical problems existing in the cultivation process. Finally, it presents effective strategies for cultivating college students' translation ability in college teaching, ensuring that the cultivated students can more smoothly adapt to the diverse communication needs in the context of globalization and achieve the goals of college English teaching reform.

Keywords: College English teaching; College students; Translation ability; Cultivation strategies

DOI:10.62639/sspfd14.20250103

引言

在全球化时代背景之下, 国际交流越来越密切和频繁, 作为全球通用的一门语言, 英语的重要性不言而喻, 翻译本身是跨文化、跨语言交流的关键桥梁, 针对于大学生而言有着良好的翻译能力, 可促进他们的英语综合水平提升, 让学生未来的发展需求得到满足。从学术研究领域来看, 随着国际学术合作项目的增多, 研究成果更需要通过准确的翻译来实现知识的共享^[1]。但当前在高校英语教学中却存在学生翻译能力培养方面的问题, 对其进行研究和探索有助于英语专业人才的顺利培养, 让这些优秀人才未来在国际舞台上发挥作用。

一、高校英语教学中培养大学生翻译能力的重要性

(一) 满足全球化发展需求

伴随着经济全球化的深入推进, 各个领域的

国际合作在不断增强, 不管是商务洽谈、学术交流还是文化传播, 都离不开精准的翻译工作。作为未来社会的主力军, 大学生有着出色的翻译能力, 在国际舞台上可以大展身手, 促进国际间的友好交流与合作。比如在国际商务会议中, 一份合同的翻译可能会涉及到不同的领域、专业术语以及复杂条款, 通过对商务文件以及谈判内容的准确翻译, 有助于双方对合同中的细节进行精准的理解, 促进合作的达成^[2]。而在学术交流会议上, 研究人员的最新研究成果被得到精准的翻译, 有助于学术交流和互鉴, 让不同国家的学者共同参与讨论的过程中, 促进科研成果在新时代背景下的转化与应用。

(二) 提升英语综合水平

英语翻译能力的培养涉及到综合知识的应用, 在翻译过程中需要学生对原文的含义进行正确理解和深入把握, 对句子结构进行分析, 并选择合适的词汇以及表达方式, 这有助于学生对英语的掌握和应用能力增强。比如说在翻译一个复杂长难句时, 学生需要先理清句子的语

(稿件编号: FED-25-3-1013)

作者简介: 赵舒雅 (2004-), 性别: 女, 民族: 汉族, 籍贯: 江苏省南通市, 学历: 本科, 职称: 无, 研究方向: 英语。

法结构,判断句子中各从句的类型以及作用,再结合上下文准确理解词汇的含义,最后用中文进行表示。翻译的过程需要学生有良好的语言组织和表达能力,对原文的信息传递准确流畅,可以促进学生的写作以及口语表达的丰富。

(三) 促进跨文化交流

语言是文化的特殊载体,翻译不仅仅是语言的转换,更是文化的传递,不同的国家以及民族的文化有其特色差异,在翻译时就需要学生充分了解并尊重语言和目标语言背后的文化差异,避免文化误解而导致出现翻译失误^[3]。比如在中国文化中,龙本身是吉祥权威的象征,但在中西方文化中,dragon却被视为凶猛邪恶的生物,如果在翻译中不考虑文化的差异,直接将龙翻译成dragon就会引起文化误解。在翻译实践方面,学生对不同文化的内涵及特点进行了解,培养了其跨文化交流的意识及能力,也助力了不同文化之间的相互理解和融合,当学生对文学作品进行翻译时,他们感受到了不同的文化价值观和社会风俗习惯,使学生的文化认知更客观,文化视野得到拓展。

二、高校英语教学中大学生翻译能力培养的现存问题

(一) 教学理念偏差

在高校英语教学中,部分英语教师可能更加看重语法和词汇这些基础知识的传授,却忽视了学生的翻译能力培养,将翻译教学简单的看成对于课文的翻译练习,没有对学生做系统的翻译理论和技巧的讲解,这样的教学理念导致学生对于翻译的认知不够充分,认为翻译就是进行简单的语言机械转化,而无法深入掌握翻译的精髓所在。在英语课堂上,教师可能需要花费大量的时间讲解语法的规则和词汇的用法,但涉及到翻译教学时只是一笔带过,在课后布置几道简单的句子翻译作业,要求学生完成。学生不理解翻译的原则和方法,在完成翻译作业时也只能闭门造车,根据自己的理解进行翻译,又没有充分考虑语境和文化因素,导致翻译的质量并不是很高。

(二) 教学方法单一

传统的翻译教学方式更多的是教师讲解,学生练习,其中缺乏互动性以及趣味性,在课堂上,教师可能只是给出一些句子或短文,让学生进行翻译之后就做讲解和点评,导致学生长时间处于被动接受的状态,缺乏主动思考和探索的机会,这样的单一化教学方式很难激发学生的兴趣,不利于学生自主学习能力和创新思维的成长,长时间使用这种传统的教学方法影响着学生的体验度和参与度,课堂氛围沉闷乏味,学生的满意度偏低。同时,这样的教学方式也很难满足不同学生的学习需求,如果是学生的能力较强,基础较好,那么可能会觉得内容太过于单调,缺乏挑战性,如果学生的基础比较薄弱,又会感觉内容难度较高,无法跟上教学进度。

(三) 教材内容局限

在高校英语翻译教材的使用方面存在着内容

陈旧以及实用性不强的问题,一些教材中配套的翻译练习材料是文学作品,这些内容和学生未来自的职业发展及生活脱节性较为明显,再加上教材中对于翻译技巧和理论的讲解不够系统和深入,要满足学生对于翻译知识的需求有很大的难度^[4]。不分翻译教材中的文学作品翻译练习占到很大的比重,但涉及到商务以及科技,还有法律这些领域的翻译内容则相对较少,再加上很多学生在毕业之后从事的工作内容和文学没有太大的关联,这样的教材内容显然难以满足学生的需要。教材中即便涉及到了翻译的理论和技巧知识,也只是简单的罗列而缺乏案例的支撑,导致学生的学习困难。

(四) 学生自身因素

高校英语教学中一些学生对于翻译课程的高度重视不足,认为翻译在英语学习中所占的比例不大,将更多的时间和精力放在词汇、语法以及听力阅读这些层面,可能在学生看来,翻译能力的提升并不像词汇增加以及听力阅读能力提高那样明显,对于考试成绩产生的影响相对比较小,因此不愿意在翻译课程中投入太多的精力。再加上学生的翻译实践经验不足,对于翻译技巧的灵活使用空间相对狭窄,在翻译时又很容易出现语法错误、用词不当或逻辑混乱这些问题,这反映出学生对英语语法的掌握不够扎实,同时也缺乏对常用表达方式的积累。

三、高校英语教学中大学生翻译能力的培养策略

(一) 转变教学理念,强化翻译教学地位

高校英语教师需要转变教学思想,认识到翻译能力培养在英语教学工作中的重要意义,要将翻译教学贯穿于整个音乐教学过程,从基础英语课程到专业英语课程,都需要注重学生的翻译意识和能力的形成。其中,基础英语课程中可以借助于简单的对句子翻译练习,帮助学生初步掌握翻译的基本方法和技巧,包括语序调整以及词性转换等,而在专业的英语课程中则可以结合专业知识做专业文献的翻译教学工作,提高学生对专业术语的准确翻译能力^[5]。在教学目标的设定层面,要明确翻译能力的具体培养要求,帮助学生在学习的过程中有清晰的方向和明确的路径,比如在一学期的英语课程教学目标中,可以明确规定学生要掌握特定数量的翻译技巧,能够准确翻译一定难度的英语文本。

(二) 创新教学方法,激发学生学习兴趣

首先,教学中可以应用任务驱动法,结合学生的水平以及教学的内容,设计有挑战性的翻译任务,包括科技文献翻译或商务合同翻译等,确保学生在完成任务的过程中主动学习以及掌握翻译的理论和技巧,提高翻译质量。在讲解商务英语翻译时,教师可以提供一份真实的商务合同,要求学生对其进行翻译,并分析合同中的专业术语、语言特点以及翻译难点,这就需要学生通过查阅资料,熟悉商务合同的格式以及常用的表达方式,学习专业术语的翻译技巧,这样的任务促

进学生的翻译能力增强,也让学生对于商务英语的了解更加充分,应用能力显著提升。

其次可以尝试小组合作学习法,将学生划分成不同的小组,在小组中共同完成翻译任务,学生可以在小组中相互讨论、交流借鉴、分享翻译技巧和经验,形成较强的沟通和合作能力,教师可对小组的翻译成果进行评价和反馈,指导学生翻译的质量进行改进和升级。比如在翻译一篇科技文献时,小组成员分工合作,有的学生负责查找专业词汇,有的学生负责拆解句子结构,有的学生负责对译文的润色,在讨论过程中学生提出自己的观点和疑问,探讨出最合适的翻译方案。教师则可以根据小组的翻译结果来指出其中的问题和不足,并为其提供改进的建议。

除此之外还可以应用多媒体教学法,也就是利用图片、音频、视频等多媒体资源丰富翻译教学的内容,比如在讲解旅游英语翻译时,可以播放一些旅游景点的宣传视频,使学生在欣赏美景的同时也能学习相关的翻译表达,也可以利用在线翻译工具以及翻译软件,帮助学生了解翻译技术的实际应用途径,提高翻译的效果,讲到酒店预定的相关翻译内容时,可以展示酒店预定网站的界面,帮助学生学习英语表达以及操作流程,也可以介绍一些翻译软件的功能与使用方法,包括怎样利用软件查询术语做文本对比,使学生在翻译过程中能更灵活地使用翻译技术。

(三) 优化教材内容,增强教材实用性

高校需要结合学生的专业特点以及职业需求选择合适的翻译教材,教材内容涵盖不同领域的素材,包括商务、科技以及法律和文化等,确保学生能接触到多样化的翻译文本。其中针对于商务英语专业的学生可以适当增加商务谈判、商务信函以及商务报告的翻译内容,对于理工科专业的学生可以加强科技文献、专利说明书等的翻译练习,教材中也需要实现对翻译理论以及技巧的系统性讲解,配备大量的实例和练习,让学生的学习以及实践更加充分。比如在讲解翻译技巧时,通过引入具体的句子和段落翻译实例,详细说明各种技巧的应用场景和办法,也可以引入一些最新的翻译研究成果及行业动态来拓宽学生的视野,对教材中的内容进行定期的更新,帮助学生了解翻译领域的前沿动态。

(四) 加强实践教学,提高学生翻译能力

高校可以组织多元化的校内实践活动,包括翻译比赛以及翻译社团活动等,通过翻译比赛开展,激发大学生的竞争意识及学习热情,使学生在翻译中投入更多的精力,翻译社团则可以定期开展翻译讲座或翻译工作坊等活动,为学生提供交流互动的平台,吸引更多学生的参与,让学生不断提高自己的翻译技巧,社团还可以邀请专业的翻译人士来开展讲座活动,分享翻译中的一些经验及动态,提高学生的综合认知^[6]。与此同时,也可以通过高校和翻译公司以及外贸企业等建立合作关系,为学生提供校外实习的机会,在实习过程中学生接触到了真实的翻译项目,积累了翻

译经验,提高了翻译实力,也可以了解行业中的一些翻译标准,作为学生后续职业发展的奠基。通过高校和当地的翻译公司合作,为学生提供几个月的实习机会,学生可以参加各类翻译项目,比如说文件翻译以及会议口译等,这让学生掌握了翻译行业的工作流程和标准,也使学生在毕业之后从事翻译行业更加顺利。

(五) 培养学生自主学习能力,提升翻译素养

在高校中培养大学生的翻译能力需要引导学生树立自主学习意识,实现自主学习以及成长。教师可以帮助学生制定科学合理的学习规划,选择更合适自己的学习资源,比如说翻译教材、翻译网站以及翻译论坛等,鼓励学生在课后自主翻译练习,总结经验和教训。比如可以推荐一些优质的翻译学习网站,使学生在国内翻译网站上学习翻译的技巧,阅读翻译的案例,也能参与到翻译讨论的过程,还可以引导学生自觉关注国内外的最新翻译研究动态,拓宽学生的知识面,延伸学生的知识视野,让学生有更高的翻译素养及个人眼界,定期组织学生参加翻译研究成果讨论分享会,要求学生汇报自己近期所关注的翻译研究成果以及获得的收获,促进学生的相互交流借鉴。

四、结语

在高校英语教学中针对于大学生的翻译能力进行培养具有长期性和复杂性,但这对于学生的成长又意义非凡,通过转变教学观念、创新教学方法、优化教材内容、加强实践教学和培养学生的自主学习能力,都可以促进学生的翻译能力成长,学生能更方便地适应全球化背景下的多元文化交流需求。未来教学实践过程中仍然需要高效英语教师不断探索和实践,研究思考教学方法改进的手段和途径,为培养优质的翻译人才而努力,确保我国在国际交流以及合作过程中获得更加充分的翻译人才作为支持。

参考文献:

- [1] 余庆玲, 张丽君. 当前非英语专业大学生翻译能力及大学英语翻译教学现状研究[J]. 湖北函授大学学报, 2017, 30(15): 189-191.
- [2] 郭雪峰. “一带一路”背景下甘肃高校英语翻译教学探析及对策——基于甘肃大学生英语翻译能力的调查研究[J]. 现代英语, 2022, (18): 17-20.
- [3] 荆琳, 袁修丽, 郑若琳. 基于移动自主学习平台英语自主翻译能力培养研究与实践——以“林间英语”微信公众号的建设和运营为例[J]. 海外英语, 2020, (04): 30-31.
- [4] 肖士钦, 张经纬. 应用型本科非外语专业翻译人才培养可行性研究——基于翻译能力需求的调查[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2020, (01): 133-135.
- [5] 刘泽梅, 陈小燕, 秦仕贤. 非英语专业大学生汉译英翻译能力优化教学方法的探索[J]. 教育现代化, 2019, 6(64): 64-65.
- [6] 笪婷婷. 目的论在非英语专业大学英语翻译教学中的应用[J]. 黑龙江生态工程职业学院学报, 2016, 29(02): 110-111+147.